



i Spitta

O Periòdiko Griko Derentinò



MARTI 2016

DIRETTORE: N. PACELLA

NUMERO 16



PROFUGHI

(Giuseppe De Pascalis)

Ekhi poddhì cerò pu endènnome na dume cai meri ghenò na fruntefsi ti' tálassa n'arti es tutta meri.

Fèune a' ti guerra ce a' tin ftokhia. Mia guèrra pu, certo, citta gheni e' tèlune, ma tus enghizi na zisune. Bosnia, Irak, afganistan, libia, siria: ekhi panta (o iu mas cànnune na pistèfs-ume) ton àscimo, pu ros attè iane calò ce ja tuo to sciopànnane ma passo calò ce ma àrmata. Depò, olimmia, cino sozi ghetti o Cacò, o Demoni ce allora ncignune me to embàrco na culusis-une depoi m'in guèrra.

Motti clinnune ma tutu sòzome stasi certi ca evriscune an addho topo, Iran, Turchia, penisola arabica o es enan addho topo apà stin ghi. Cànnu' presta na váfune demogna, na spirune zizzànie; iu fse mia spitta sozi jerti mia mali lumera ce na ncignasi mia cinùria guèrra. Ftokhò citto ghenò pu vrischete sta mesa, en ettèi tipoti, ma cutèi ticanè.

Cai tòssona m'òrcutte stennù cinu pu fabbrichène ta àrmata, tes bombe, cinu pu ta pulune, cinu pu ta voràzune. Mavre fsikhe, pu puru fsèronta posse sfaè, posso tànato, posso catalimò spèrnune, culusune senza cardia. Tanàto, sfaè, catalimò, ce possi pròfuchi? Possu pròfucu ghennà passi bomba, possi profuchi ghenniutte motti zafi e artiglieria?

Tusi pròfuchi en ene allora ole schègge a' t'armata, a' te bombe pu to Occidente e' panta pronto na mbelisi o na pulisi? Ti annorizome emi a' ti' zoi os pròfuco? Ti efsèrome emi afse cio pu patèune sta dica-to meri, a'tin lipi, a'ta patimata, a' to scorisi a'to khoma-to? Ce es citto pratisi, possa diavàz-une? Clemmeni ce pelechimmeni, possi pesèune proppi na stàsune stin agra tis tálassa? Motti stàzune stes agre tu Meditèrraneu ja emà ncignune us ponu tis cilia, ce ja cinu meni ùrtimi podimà: na diavùne ti' tálassa ce na stàsune etturtèa.

Ettù emi eghiurèome passo prama na cànome na min taràfsune ce allora e pròfuchi ghiurèone passo prama na diavùne ti' tálassa. Ce ene iu pu pèttune matapale sta khèria fse cacù antropu pu tus pinnònnune san afsària apà canèa gommone o apà canèa paleo barcauna ce tus rifune es tutta meri: iu cio pu nghia emà ene "Mare Nostrum" poddhè forè ja cinu ghiurizi "Mare Mostrum" pu tus catapinni ce e' meni simadi. Nnima eghetti tusi tálassa dichì-mma.

culusà stin pg. 2

È da molto tempo che ci capita di vedere gente che affronta il mare per venire dalle nostre parti.

Fuggono dalla guerra e dalla povertà. Una guerra che certamente quelle genti non vogliono, ma che debbono vivere. Bosnia, Iraq, Afghanistan, Libia, Siria: c'è sempre (o così ci fanno credere) un cattivo, che fino a ieri era "buono" e che per questo era ricoperto con ogni bene e con armi. Poi, all'improvviso, egli può divenire il male, il demonio, e allora si comincia con l'embarco per continuare poi con la guerra.

Quando finiscono con quelli possiamo essere certi che troveranno un altro luogo: Iran, Turchia, penisola Arabica o qualunque altro posto sulla terra. Fanno presto a dipingere demoni, a seminare zizzania; cosicché da una scintilla può divampare un incendio e una nuova guerra cominciare. Povera la gente che si trova in mezzo, non ha nessuna colpa, ma paga ogni cosa.

Ogni tanto penso a coloro che fabbricano armi e ordigni esplosivi o a coloro che le vendono e a quelli che le comprano. Anime nere che, nonostante sappiano quanti massacri, quanta morte, quante distruzioni disseminino, continuano senza cuore. Morti, massacri, distruzione, e quanti profughi? Quanti profughi genera ogni bomba, quanti ne vengono prodotti quando l'artiglieria colpisce?

Questi profughi non sono forse tutte schegge delle armi e delle bombe che l'Occidente è sempre pronto a sganciare o a vendere? Cosa conosciamo noi della vita dei profughi? Cosa sappiamo di tutto ciò che patiscono nei loro luoghi, dei lutti, delle sofferenze, della separazione dalla loro terra? In quel viaggio quante ne passano? Derubati e maltrattati, quanti ne muoiono prima di arrivare sulla costa? Quando arrivano sulle coste del Mediterraneo per noi cominciano i mal di pancia, mentre per loro resta l'ultimo passo: attraversare il mare e arrivare da queste parti.

Qui noi ci adoperiamo in ogni modo per non farli partire e allora i profughi cercano qualsiasi mezzo per traversare il mare. Ed è così che cadono nuovamente nelle mani di uomini malvagi che li ammassano come sardine su qualche gommone o su qualche vecchio barcone e ce li spediscono da queste parti: così ciò che per noi è "Mare Nostrum" per loro molte volte diviene "Mare Mostrum", che li ingoia senza lasciare traccia. Tomba è divenuto questo nostro mare.

ES TUTTON NUMERO

Profughi.....	1
E Antropi tu Gricu.....	2
Tàlassa.....	2
I Alipuna ce o Cracali.....	3
Palingènesi stin grecìa Salentina.....	3
Motti e mana e' cannoni ta pedìa.....	4
Kuài tròpi na Pì.....	4
T'astùja tis tònèka.....	5
Sti Furtuna.....	5
Proverbi.....	5
O ghiùsto genituri.....	6
O Patriarcato.....	6
To Triodio.....	8



E ANTROPI TU GRICU

Giuseppe Morosi

Giuseppe Morosi eghennisi es Milana sto flèari tu 1844 ce eci epèsane stes 22 fleariu tu 1890. Mea glottòlogo, ècame campossu stùdiu apà stus dialettu tis catu Italia.

Irte nomatimmeno professuri sto liceo-ginnasio apu Luppiu sto 1886 ce ettù èmine ja tri khronu. Mesa utto cerò chitefse poddhì tu gricu ce sto 1870 epublichefse “Studi sui dialetti greci della terra d’Otranto” epù ine puru sianomèna travùddia, cunti, proverbi, mante ce ena glossàriu tu gricu.

Giuseppe Morosi nacque a Milano nel febbraio 1844 e li vi morì il 22 febbraio 1890. Grande glottologo, condusse parecchi studi sui dialetti dell’Italia meridionale.

Venne nominato professore al liceo-ginasio di Lecce e qui ci rimase per tre anni. In questo periodo di tempo si interessò alquanto del grico e nel 1870 pubblicò “Studi dei dialetti greci di terra d’Otranto”, dove sono anche raccolti canti, racconti, proverbi, indovinelli ed un glossario del grico.

TÀLASSA - MARE (Salvatore Tommasi)

*Ndisi sìmmèri e tàlassa korasi
ce o fustiano nemizzi stin anghera,
i' kiafei o ànemo, i' kanni na petasi
ce na jiri aspre glosse tse lumera.*

*Petti, skònnete, oli gomai charà
trechi stin agra chiunnonta ce vrazzi:
san jineka ka èchase a mialà,
lilli klei, lio jelà ce lio fonazzi.*

*Jerni a chèria olon isa ce mbratsonni
i' palea turri ka is estein ambrò:
is traudà, ce n' i' ditsi ti' filia*

*M'ena sinneko rante ti' ciklonni.
Manechommu evò steo ce kanonò:
mes ta nerà mu chànnete e kardia.*

*Oggi il mare ha l'aspetto di una sposa
che sventola nel cielo il suo vestito;
lo sferza il vento, poi lo fa la volare,
bianche lingue di fuoco sollevare.*

*Cade, poi s'alza e pieno d'allegria
riempie la riva di schiuma e ribolle:
come una donna che ha perduto il senno,
ride e piange, poi si mette ad urlare.*

*Le mani leva ad un tratto ed abbraccia
la vecchia torre che innanzi innzi gli sta:
le canta nenie e per dirle il suo amore*

*con nuvole di gocce la circonda.
Tutto solo me ne sto lì a guardare,
e nell'acqua si perde anche il mio cuore.*

culusà a' tin pg. 1

Ce e politici? Ekhi cinu pu, ma olo tuo, culusune na spirune misitrie, ekhi addhu pu cannu ca clèume, ma a dàmmia ene fsematarata.

Posso varùne “Mare Nostrum” ce “Triton”? Posso èkhrize mia mali nave na tus ferì etturtèa proppi na jiuirsune nàufrachi, ce magari na tus meràsi mes ta khorìa tis Europa? Dàmmia fsematarata!

Poddhè fore male umiliaziùne mènune cinu pu e tàlassa e' tus ekhi sciopammèna ce i' càmane na stàsune stes agre tes dichè-ma.

M'olo to calò ghenò apu Lampedusa ce apu Lesbo ce tossi addhi cristini pu tus dèkhutte ma mali agapi, e pròfuchi, climmeni ec'es tus “centri di accoglienza”, cratemmeni “clandestini” tus enghizi na zisune crifà crifà, poddhè forè avrimeni, misimèni ce catarrài. Ce a ghiurèfsune na pane ambrò antinnune rezze ce tikhu: fsomi en ekhi, bombe posse teli!

E i politici? Ci sono coloro che, nonostante tutto, continuano a seminare odio, mentre altri fanno finta di piangere, ma sono lacrime bugiarde.

Quanto costa “Mare Nostrum” e “Triton”? Quanto varrebbe una grande nave che li trasporti da queste parti prima che diventino naufraghi e che magari li distribuisca tra i vari stati d'Europa? Lacrime ipocrite!

Molte volte grandi umiliazioni attendono coloro che il mare non ha seppellito e che sono riusciti a raggiungere le nostre coste.

Nonostante la brava gente di Lampedusa e di Lesbo e tante altre persone che li accolgono con amore. I profughi, chiusi nei “centri di accoglienza”, ritenuti clandestini devono vivere di nascosto, molte volte ingiuriati, odiati, maledetti. E se cercano di andare avanti incontrano reti e muri: pane non ce n'è, bombe quante ne vuoi.

I Spitta, o periòdiko griko derentinò a'tin Associaziùna Grika Milùme! Reg. Tribunale di Lecce, 16/07/2007, n. 972. Redazione: Via Marconi 27, 73025 Martano (LE).

Hano collaborato: G. De Pascalis, V. P. De Pascalis, G. De Donno, D. Donno, G. Filieri Scordari, L. A. Giannuzzi, G. Giuri, C. Greco, L. Scardino, D. Stapane, S. Crisostomo, S. Tommasi.

Ogni martedì alle ore 17:30 presso la scuola “F. Galiotta” si tiene un corso di lingua grica.

I ALIPUNA CE O CRACALI - LA VOLPE E IL RANOCCHIO

(Gianluca De Donno, Lipignana)

Mia fforà íche mia alipúna ce na cracáli ce evrésisa mésa to vvóscu . O cracáli in erótise: « Múpáne ca ‘su, mótte epái fénta, è ttorì tinò ce finni us áddhu ‘mpì». «Úmbe» ípe i alipúna «íus éne. An evrésì tinò pu léi ti mu stázi, mótte ncignéi na me culutísi, eméni pánta ampì. ‘En éhi tinò cáddhio ca(ri) méa».

«Íus léi?» - ípe o cracáli. « Soggéste ca en évale mai na fi ma ‘na cracáli ; an íche cánta mia cursa ma méa, en íche stásonta pronì».

Ce i alipúna u tùpe: «Ma ‘sù ti pái léonta? Na fio ma séa? Ámone aputtúna ka è ffénese mancu aputtu-méa».

O cracáli écame na pái larga; depói evotísti olonoméno ce is ípe: « Esù eforíese! An éffie cúndu léi, íche cánta mia cursa ma méa». Ce i alipúna u tùpe: « Íu téli? Ce íus cánnome ! – Torì útto potári? Tis ázze mà estázi nòn ghísi nghìa pronò éne o cáddhio». O cracáli is ípe: «Úmbe, cánnome cundu ípe esù».

Íche na litári ecisumúddia ce endevíkane cì páo óli ce dio. Evrésì puru cimésa na ruvézzo ce i alipúna u tùpe: «Cum-páre,déla ‘ttù, na su po’. Ártana emì è nna stásome ecì ‘mbrò to potári ce cío pu on enghízi prima ene o cáddhio. Pe mótte sóz-ume pái». O ruvézzo evólezze ce ecáise ci páo to rramo. Émine na sprì ce ípe: «Páte». I alipúna enzínase na pratísi ma en íbbie fénta, nghiatì epénse mésa a cínì: «Ma pù teli na pái túo? Diu scancu ce é tto torò bléo. Télo próprio na toríso ti cánni». O cracáli enzínase na zumpézzi ce ístinne ‘mpì ti ccúta tis alipúna.

Mótte cínì evótise o mmúso ambrò, o cracáli écame na zzúmbo méa ce edési ‘mpì ti ccúta-ti. Evotísti i alipúna metapále ampì na torísi pu íche mínonta o cracáli ce en íde tinò. «Áramu pu émine cío» epénsezze i alipúna ce ensínase na fi alíssio. Fíio fíio éstase i alipúna cimbrò to potári ce olonoméno evotísti arteampì na torísi pu ístinne o cracáli. Túo, ca ístinne deméno sittò sittò a tti cúta, presta tin éfike ce éstase páo to rramo. Ecáise puru decoste es cio o ruvezzo. I alipúna ístinne ambrò to potári ce evotífato árte aputtù, árte apucì na torísi to cracáli. Ce túo is ípe: «Mbè esù apù canonì? Eméni canéna?». I alipúna émine ffiacca ce u tùpe: «C’ esù ti cánni ci páo? Pos écame na stási cì, prima ca méa?». O cracáli is ípe: « Ártana éstase? Échi poddhì cerò ca se méno».

Ce íu i alipúna émine prikì ce ghiúrìse citta citta éssu-ti.

C’era una volta una volpe ed un ranocchio che si incontrarono nel bosco. Il ranocchio le chiese: «Mi hanno riferito che tu, quando corri, lasci gli altri sempre dietro di te». «Certo» rispose la volpe «È proprio così. Se si trova qualcuno che tenta di raggiungermi, poi non ci riesce. Non c’è nessuno migliore di me».

«Dici proprio così?» ribatté il ranocchio. «Forse non hai mai corso con un ranocchio; se tu avessi fatto una corsa con me, certamente non saresti arrivata prima».

E la volpe gli rispose: «Ma cosa dici? Una corsa con te? Ma va via, che sei microscopico».

Il ranocchio fece di allontanarsi; poi, di scatto, le disse: «Tu hai paura. Se corressi come dici, avresti fatto una corsa con me». E la volpe gli ribatté: «Così vuoi? E così faremo! Vedi quell’albero di ulivo? Chi di noi riuscirà a toccarlo per primo, vincerà». Ed il ranocchio le rispose: «Sì, facciamo come hai detto».

V’era lì vicino un masso ed entrambi vi salirono sopra. Passò per caso un pettirosso e la volpe gli chiese: «Compare, viene che debbo dirti qualcosa. Adesso noi dobbiamo arrivare a quell’ulivo e chi lo toccherà per primo vincerà. Di quando possiamo iniziare». Il pettirosso volò e si adagiò sopra un ramo. Aspettò un po’ e poi esclamò: «Andate!». Iniziò a saltellar piano la volpe, poiché pensava tra sé: «Ma dove vuol andare questo qui? Due scatti e non lo vedo più. Voglio proprio vedere cosa fa». Il ranocchio stava dietro alla coda della volpe.

Quando quest’ultima, poi, volse il muso in avanti, il ranocchio, con un grande balzo, si aggrappò alla sua coda. Correndo, alla fine, la volpe arrivò vicino all’ulivo e si girò di scatto per vedere ove fosse il ranocchio. Quest’ultimo, che stava attaccato saldamente alla coda, subito la lasciò e si aggrappò ad un ramo. Anche il pettirosso si sedette accanto a lui. La volpe, vicino al tronco dell’ulivo, si voltava di qua e di là per scorgere il ranocchio. E questi gli disse: «Ma dove guardi? Aspetti qualcuno?». La volpe rimase di stucco e disse: «E tu cosa ci fai lì sopra? Come hai fatto ad arrivare prima di me?». Ed il ranocchio le replicò: «Adesso sei arrivata? È tanto che aspetto».

La volpe rimase costernata e tornò a casa sua zitta zitta con la coda tra le gambe.

PALINGÈNESI STIN GRECÌA SALENTINA - RINASCITA NELLA GRECÌA SALENTINA

(Luigi Scardino)

A khartáci khorizi stes khore tis Grecia Salentina: mas difi a programma fse occasiune storico-musicali pu interefsene Sulitu, Carpignana, Nzuddhìnu ce Lipignana. Permeno ambrò a’ tus cristianù ecipàu grammeni, spieghèi pràmata fse vàmata ce fse gastronomia a’ ta dicà-ma meri ce mas afdune na nnorissime càddhio nòmata a’ tin palingènesi italica, pedia fse tutto khoma: Sergio Stiso apu Nzuddhìnu ce Nicolò Maiorano apu Lipignana. To scupò corale, ca stei stin odeonia, organizzatu na jortìsisune Diego Personè apu Carpignana ce Nicola Fago apu Tàranto, salentini ca en èkhune tipoti a’ t’áddha nòmata pleo annorimmèna tis palingènesi italica: Pier Luigi apu Palestrina, Gesualdo apu Venosa ce addha.

Emì pisteme ca utto impegno sinèrgico sozi afdisi to afsisi tis cuscenza schietta afse olu tus gricu salentinu.

Una locandina si nota nei paesi della Grecia Salentina: illustra una rassegna di appuntamenti storico-musicali che coinvolge Soleto, Carpignano, Zollino e Melpignano. È curata da alcuni nomi in essa citati ed illustra anche avvenimenti che trattano di pittura e gastronomia, contribuendo a conoscere meglio umanisti e musicisti rinascimentali figli di questa terra: Sergio Stiso di Zollino e Nicolò Maiorano di Melpignano. L’attenzione corale è presente nei concerti mirati a valorizzare musicisti come Diego Personè da Carpignano e Nicola Fago di Taranto non inferiori ad altri ben più celebri del rinascimento italiano: Pierluigi da palestrina oppure Gesualdo da Venosa ed altri.

Noi crediamo che questo impegno sinèrgico contribuisca a far crescere la coscienza identitaria di tutti i grico-salentini.

MOTTI E MANA E' CANONÌ TA PEDÌA

(Antonio Leonardo Giannuzzi)

Ikhe stin Gallia, stes agre tu Parigi mia famija: mana, ciuri ce ena pedi. O andra mian emera èbbiche ta rùkha-tu ce pirte apode. E mana ibbe na cai dulie ap'ossu sto ghenò ce iu ènonne canèa sordo na fane cini ce to pedi – tti. Mian mera, i misciamera, motti steane ce tròane o pedi ègualè deca sordu ce tus èvale apa sti banca. E mana tus èbbiche ce en ipe tipiti. Diaviche ena mina ce matapale o pedi, sti misciamera, motti stèane ce tròane ègualè a' ti punga pettinta lire ce tes èvale cipanu sti banca. E mana tes èbbiche ce en ipe tipiti.

Diavicane tris mini ce mian emèra o pedi e' pirte i misciamera na fai. E mana mèttese a' ta giornàja ca e gendarmi ikhane parònta to pedi-tti carceràò stin Bastija min accusa ca ikhe fsassonta an àntrepo n'o clefsi. Diavicane tris addhi nini ce e mana mèttese matapale a'ta giornaja ca u Carlu, iu igue o peti – tti, ikhane na tu còfsune i ciofali m'i ghigliottina. Motti èstase o cerò olo o ghenò ibbie stim mesi, ecì pu ikhane stiàs-onta t'antavvlào m'in ghigliottina, na di citton àntrepo icosi khronò pu ikhe n'arti fsammeno. Pirane to pedi cipànu sto parco ce proi n'o giustizièfsune t'ùpane: "isele tipoti proppi na pesani?".

O Carlo ipe: itela na doco mia filimmata is mana – mmu. Olo o ghenò èmine kherùmeno ghia utto calò cai tu pad-dhicari. Tu pirane ti màna-tu ce o Carlo epirte n'i filisi ce invece is ediche mia daccamata es t'afì ce tin embèjase ecimesa ce depoi is ipe: "An esù, mana, m'ùkhe clàsonta ta kheria motti s'òfèrna tus sordu, evò àrtèna en istica ettupanu na pesano ghia sena". Olo o ghenò t'òdiche digghio, ma e ghigliottina t'òcfse ti ciofali.

Depoi eleòme ca ta pedìa ene to jiali a'tus malu. Proi elèane:" Ndese i chianta m'o fuste na mi stravosi". Emì tosse fore torume ca ta pedìa ca stravònnune ce e' cànnome tipiti, depòì eclèome.

C'era in Francia, alla periferia di Parigi una famiglia: madre padre ed un figlio. L'uomo un giorno raccolse la sua roba e andò via. La madre andava a servizio da altra gente e così racimolava qualche soldo pe poter mangiare lei e suo figlio. Una volta, di mezzogiorno, mentre stavano mangiando il figlio si toglie dieci soldi dalla tasca e li mise sulla panca. La madre gli prese senza dire niente. Passo un mese e nuovamente il figlio, a mezzogiorno mentre mangiavano, cacciò dalla tasca cinquanta lire e li mise sulla panca, la madre li prese e non disse nulla.

Passarono tre mesi ed un giorno il figlio non ritornò a mezzogiorno per mangiare. La madre apprese dai giornali che i gendarmi avevano incarcerato il figlio nella Bastiglia perché aveva assassinato un uomo per derubarlo. Passarono tre altri mesi e la madre apprese nuovamente dai giornali che a Carlo, così si chiamava suo figlio, gli dovevano mozzare la testa con la ghigliottina. Quando giunse il tempo dell'esecuzione tutta la gente si radunò in piazza, dove era stato preparato il palco con la ghigliottina, per vedere quell'uomo di venti anni che doveva essere giustiziato. Portarono il figlio sul palco e prima di giustiziarlo gli chiesero: "vorresti qualcosa prima di morire?".

E Carlo rispose: "vorrei dare un bacio a mia madre". Tutta la gente rimase meravigliata per il buon fare del giovane. Gli portarono la madre e Carlo fece per baciarla ma invece le diete un morso all'orecchio e poi la scaraventò per terra e le disse: "se tu, mamma, mi avessi rotto le mani quando io ti portavo i soldi, io adesso non sarei qui sopra a morire per colpa tua". La gente gli diede ragione, ma la ghigliottina gli tagliò la testa.

E poi si dice che i figli sono lo specchio dei grandi. Una volta dicevano: "lega la pianta ad un bastone affinché non si contorca". Noi tante volte vediamo i ragazzi che smarriscono la retta via e non interveniamo, poi piangiamo!

KUÀI TRÒPI NA PÌ - CERTI MODI DI DIRE

(Donato Stapane)

So milisi-ma simmerinò, ivriskome pinnèa kùai fràsi pu èrkotte a'tto' cerò tis Sarakosti o, is pa'ttròpo, ine demèna se' traditsiùne tu Paskàtu.

Prèpi na tsèrome ti krivinnete ampi tutta lòja. Ja esèmpio, itsèrome jati lèome "ime cherùmeto kùndu to Pàska" oppùru "O ambelisi to stavrò apànu 's ena"? Torùme kampòssu fse tuttus tròpu.

"Ìme cherùmeto kùndu to Pàska": Tèli na pì ka imèsta jomàti' charà, pròbbia kùndu ène sin imèra tu Paskàtu pu imèsta òli kherùmeti ja ti' Resurretsiùna tu Christù.

"Pàska atsilò ce Pàska kondò": I protinì ène tin imèra tu Paskàtu pu stàzi plò' tàrda (so mìnna t'Abbriliu) mentre ti' sekùnda mòtte to Pàska pètti ses ampisinè imère tu Martiu (pròbbia kùndu fèto).

"Na pèsi si' ciuriaci kùndu pàska": Tèli na pì ka èna' pràma akkadèi so' mumènto jùsto.

"Èfa òla ta rùcha ce àrtèna kànnu sarakosti": Mòtte èna èchi chamèna òla ta rùcha-tu ce àrtèna zii sin attechia.

"Makrèò kùndu mia' sarakosti": To lèone mòtte èna' kristianò è' spiccèi mai na kàmi kanèna pràma.

Nel nostro linguaggio quotidiano, troviamo spesso certe frasi che provengono (nel significato) dal periodo quaresimale o, ad ogni modo, sono legate alla tradizione pasquale.

Ci conviene sapere cosa si nasconde dietro a quest'espressioni. Per esempio, sappiamo perché diciamo "sono felice come una Pasqua!"? oppure "Buttare la Croce sopra a qualcuno!"? Vediamo alcuni di questi modi di dire.

"Sono felice come una pasqua": Significa che siamo pieni di gioia e contentezza, proprio come avviene nel giorno di Pasqua che siamo tutti gioiosi per la Resurrezione di Gesù Cristo.

"Pasqua alta e pasqua bassa": la prima espressione indica il giorno di Pasqua che arriva più tardi (comunque nel mese di aprile), mentre la seconda espressione indica che la Pasqua cade negli ultimi giorni del mese di marzo (proprio come quest'anno).

"Capitare di domenica come a pasqua": Significa che una cosa accade proprio al momento giusto!

"Ho mangiato tutta la roba e adesso faccio quaresima": Quando un individuo ha sperperato tutti i suoi averi e vive in povertà.

"Lungo come una quaresima": Lo si dice quando una persona non finisce mai di fare qualcosa.

T'ASTÙJA TIS TÒNEKA - I BOTTONI DELLA TUNICA

(Carmin Greco)

Tsèrome oli ka simmeri i patèri ndinnotte kundu imì, ce e' tus sozi annorisi, ma mia' forà, motte vastuane ti' tòneca, èprepe na stàtùne akkòrti na mi' sbajètsone na klisone to protinò astùli, sindè motte stàzane son ùrtimo... ianè guàita jati inghize n'atsikkòs-one apù 'mpi. I tòneca isane plon ghiusto n'i' fonàsone talare, lo' pu èrkete a' to latino "talus" (tallone), jati stazi akatu sara tus karkàgnu.

Ekhi dio tipi: i talare romana pu vastà triantatria astùja so merèò apù 'mbrò, ce i talare ambrosiana me "manekhà" pente. Jati triantatria ce pente? Ine nùmeri simbòlici: i khroni tis zoì tu Khristù i mia, tes piake apa' so' stavrò i addi. I talare ndinnete me mia fascèa pu difi to' grado tis dignità ekklesiastika: i talare tos patèro ce tos mòneko ene mavri me mia' fascèa mavri, cini tos vèskovo ene mavri me ti' fascèa viola, cini tos kardinalo mavri me fascèa porpora. O Papa vastà mia' talare aspri me fascèa aspri-avorio, matatsoti.

Sappiamo tutti che al giorno d'oggi i preti si vestono come noi, e non li puoi riconoscere, ma un tempo, quando indossavano la tunica, dovevano stare attenti a non sbagliare ad abbottonare il primo bottone, altrimenti quando arrivavano all'ultimo... erano guai, perché bisognava ricominciare daccapo. La tunica sarebbe più giusto chiamarla talare, parola che proviene dal latino talus (tallone), perché arriva appunto fino ai talloni.

Vi sono due tipi: la talare romana che ha trentatré bottoni, dalla parte d'avanti, e la talare ambrosiana con soltanto cinque. Perché trentatré e cinque? Sono numeri simbolici: gli anni della vita di Cristo una, le piaghe del Signore sulla croce l'altra. La talare s'indossa con una fascia che denota il grado della dignità ecclesiastica: la talare dei sacerdoti e dei monaci è nera con una fascia nera, quella dei vescovi è nera con una fascia viola, quella dei cardinali nera con fascia color porpora. Il Papa porta una talare color bianco-avorio, di seta.

STI FURTUNA - ALLA FORTUNA

(Vito Antonio Tommasi - Coccaluto)

Zùna, furtuna, zzùna
Ce canòscio ti trchò
Ka panta polemà
Ce mai toriete 'mbrò

Ttazi o cerò
Pu 'u mankehà na polemisi,
ce 'o màron attechò
'On enghizi na trunkunisi.

Ce tui ene e zoì
Pu kannune e ttechi
Ce pu panu e signuri
Màнку 'è tu zòzu' di.

Esèna su piacèi?
Tùon è' to zisi
A' su piacèi stàsu
Andè kàngia paisi ..."

La traduzione sulla
Spitta Online

Ce skònnete o pornò
Ce e spiòpi e' lafri
Ce ettazi misciamèra
C'in diaènni ma lio zzomi

Piànni ta visàccia
'O stenò ce o kutrubài
Ce pai kau sti màkkia
Na guàli 'o cippunài

Zùna, furtuna, zzùna
Ce àjiro ton attechò
Ka pamta su penizi
Apù 's pà' kakò

*Tes ikositèssare tu javommènu
Fleariu mas àfike ja to makrèò
viaggio o poeta a'ti' Chora
o Vincenzo Reale. Ikhàsamo
nan addo mea a'tin Grecia ce
oli imì arte imesta plon at-
tekhuddia. Tes poesie dikè-ttu
vriskotte so' libro "Jeno kalò
a'ti' Chora".*

Ce ttàzzi e ciuriaci
Ce 'o krea to kanoni
C'echi to kalò
Ti troi 'o mpi ce troi 'o 'mbrò

Eci kanni 'on ambrakkiuddhi
Ce 'on vattizi jà spidài
Jà sakkùna kanni 'o choma
Ce jà sciòpi 'o kappotài

"C'evò t'è' na su kamo
Ius ime janomèni:
Na dòko tos kalò
Ce 'os ttecho cini pu meni

STF Studio
Dentistico
Farì

Dott.ssa Farì Letizia

*Odontoiatra
Spec. in Protesi Dentaria*

Farì Luca e Farì Milena

Specialisti in Igiene Dentale

Sede: Via San Leonardo, 88

Tel. **0836.583042**

73020 CASTRIGNANO DEI GRECI (Le)

Cod. Fisc. FRALTZ72C44D862V
P. Iva 03549910754

PROVERBI SSIANOMENI A' TO DONATO DONNO

A telisi na fseri posso varì o fsmò enghizi n'o polemisi.

Se vuoi sapere quanto pesa il pane lo devi lvorare.

E zoì os pesammèno ene sto nu os anio.

La vita dei morti è nella mente dei vivi.

Ene pleo kàddhio na chasi o dàttilo ka i chera.

È meglio perdere il dito che la mano

E amartie e' sacundu ta fiddha, cio ka tes spèrni te' ssianonni.

I peccati sono come le foglie, chi le dissemina le raccoglie.

O sciddho ca e' sozi dakkasi e' kalò na mi' difsi ta dònità.

Il cane che non può mordere è bene che non mostri i denti.

Dopu ermàzese a' teli na zisi kalà e' na stasi larga a' ti' petterà

Dopo sposato se vuoi vivere bene devi stare lontano dalla suocera.

O GHIÛSTO GENITURI - IL VERO GENITORE

(*Salvatore Crisostomo*)

Ene alissia, ekhi panta i protini forà ce depoi eculusà panta na masi. Campossu khronu ampi, motti imone migranto stin Germa-miaendèvenna apà es ena goni ce eci ecàiza apà es ena scannà, sciopàmmeno apò es ena khrono ce fsilò pigno, jati mu piace na mino a spiri acaù ston ascio-ttu.

Quasi passo sperinò ivrica refrisco proppi na pao na polemiso. Ce eci evàddhamo na meletiso, vrisconta na maso Canèna lòo, canèna prama es tin glossa atfin Germania. Sto calocerì t'ùsoze cai, ma sto scimona ìone poddhì disculo jati m'o khoma congelà isoze pesi ce clasti canèna stèo.

Ione e ora attin emera pu plèo emina, degghe manekha ja ta pràmata pu mu mènane stennù, ma jati enoona panta pleo n'ame cucchia es pràmata pu en efsero na pò.

Ce na cuso ton ànemo na ntissi o petto-mmu ìone kharà. Motti mian emera icusa o schiddho khàrumeno fse ena puddhì ca petonta fsilò ìbbie ce èrcato a' ti foddhèa apà cittin àrgulo es ena lèftò.

Ce pènsèfsa: Teè-mmu, pos pai fèonta, cèrto ca e' na cordosi i pina os checciluddho-ttu. Oli mia o ànemo incignase na zafi ferma ce èkhiuse.

I foddhèa eces a sipàli fse acàttia pu isoze vali khèria. En isosa cai tipiti, iu culùsisa na pratiso ja ti strada- mmu. E fonè tis agapiti mana eghèttsa disperaziùna. ce, en efsero na po' jati, o fòo m'òmbenne ssadia ssadia sta stèata.

Ekhiùsti es emèna cratènnonta forsi ca imone evò cio pu T'òffie i foddheia. M'òzafse pleo fse mia forà ce depoi ekhasi stin anghera. O pensiero fse cittin mana o cràtesa stennu ja poddhì cerò rodonta-mu an anàrise na sarvefs i ta puddhàcia- ti ce enòona na stravosùne ta tantarà-mu.

Poddhè forè rifletteo, an sòzamo paragonefsi us sentimèntu a'tus cristianù ma cinu fse citta chèccia puddhia, tis èsirne?

È vero, c'è sempre la prima volta e continuamente s'impara. Qualche anno or sono, quando emigrante in Germania, salivo su un rialzo dove, seduto su di una panchina, riparata da un robusto ed alto pino, la cui ombra era motivo invitante per una sosta,

Quasi ogni pomeriggio trovavo refrigerio prima di recarmi al lavoro. E là mi mettevo a leggere, pretendendo di imparare qualche termine, qualche espressione nella lingua teutonica. Il tempo estivo lo permetteva, d'inverno poteva essere troppo rischioso avventurarsi, il suolo gelato avrebbe potuto procurare cadute e traumi non irrilevanti.

Era del giorno l'arco di tempo più atteso, non solo perché soddisfatto di ciò che immagazzinavo nella mente, ma soprattutto per la sensazione crescente d'essere più vicino a chissà ché.

E sentire il vento infrangersi contro il petto, era beatitudine. Quando un giorno senti lo schiamazzo gioioso di un uccello che volava alto facendo spola al nido su quella pianta in un batter d'occhio. E pensai: - oh Dio - che velocità, doveva certo lenire la fame dei suoi piccoli. D'improvviso il vento cominciò a sferzare con insistenza, scaraventando

La nidata in un groviglio di cespugli spinosi per me impenetrabili. Non potetti far nulla, così mi incamminai verso la mia meta. Le strida dell'amorosa mamma diventarono di disperazione e fu come se, ancora non so spiegarmelo, una paura fosse affiorata in me impadronendosi della mia persona completamente.

Si gettò contro di me ritenendomi forse la cagione della disgrazia. Mi attaccò più di una volta e poi spari nell'indaco.

Il pensiero di quella mamma per molto tempo lo protrassi in me, domandandomi se mai fosse riuscita a salvare i suoi piccoli e sentendo uno scombussolamento nelle viscere.

Non poche volte ho riflettuto, se si potesse fare un paragone tra gli esseri umani e quei piccoli volatili nel campo dei sentimenti e chi ne uscisse... vincitore...

TO EKUMENIKÒ PATRIARXÌO - Το Οικουμενικό... - IL PATRIARCATO ECUMENICO

(*Gaetano Giuri*)

To Ekumenikò Patriarxìo ene o protinò topo tis Agglisia Ortodoxa, pu tin kulusùne triakòsci mijùni xristianù es olo ton kosmo. Apù dekaftà sèkulu to Patriarxìo vastà to spìti-tu es Kostantinopoli.

E Agglisia Ortodoxa ene ghenomèna apu kamposse agglisìe autocefale demène a'tin pisti ce a'ton kulto. Stin giuristiziùna tu Ekumenikù Patriarxìu pistène mijùni xristianù(s) apù Grècia, Ukraina, Romania, Albania, pu zune es Amerika, ce fse kamposse pu zune es Europa, Asia, Australia ce kamposse xore a' tin Grecia.

E Ortodoxia ("tartèa pisti" ce "tartèa aduraziùna") ene to ghiùsto kulusi-si tis Agglisia Apostolika, ce meni demeni sta masimata tis Sakra Skrittura ce tos eftà "Koncili Ekumenici", kratemmèni es Kostantinopoli o eci simà.

To Οικουμενικό Πατριαρχείο είναι ο πρωτηγό τόπο της Αγκλησία Ορθόδοξα, που την κολουσούνε τριακόσι μιλιούνι χριστιανώς εις όλο τον κόσμο. Απού δεκαεφτά σέκουλου το Πατριαρχείο βαστάει το σπίτι του εις Κωνσταντινούπολη.

Η Αγκλησία Ορθόδοξα είναι γενομμένα απού κάμποσε(ς) Αγκλησιε(ς) Ορθόδοξε(ς) αυτοκέφαλε(ς) δε(σ)μενε(ς) α' την πιστή και α' τον κούλτο (την λατρεία). Το Οικουμενικό Πατριαρχείο έχει δίγκιο για μιλιούνι χριστιανού(ς) απού Γρέτσια, Ουκρανία, Ρουμανία, Αλβανία που ζούνε εις Αμέρικα, και κάμποσε(ς) που ζούνε εις Ευρώπη, Ασία, Αυστραλία και κάμποσε(ς) χώρε(ς) απην Γρέτσια.

Η Ορθοδοξία είναι το σωστό κολουσίσι της Αγκλησία Αποστόλικά, και μένει δε(σ)μένη στα μαθήματα της Αγίας Γραφής και τως εφτά Οικουμενικώς Συνόδως, κρατεμμένοι εις Κωνσταντινούπολη ο (ή) εκεί σιμά.

Il Patriarcato Ecumenico è la prima sede della Chiesa ortodossa, che conta trecento milioni di fedeli nel mondo. Da diciassette secoli il Patriarcato ha sede a Costantinopoli.

La Chiesa ortodossa è costituita da diverse Chiese autocefale accomunate dalla fede e dal culto. Alla giurisdizione 'diretta' del Patriarcato Ecumenico sono soggetti milioni di fedeli greci, ucraini, ruteni e albanesi in America, e di svariate nazionalità in Europa occidentale, Asia, Australia, nonché in alcune regioni greche.

L'Ortodoxia ("retta fede" e "retta adorazione") rappresenta l'esatta continuazione della Chiesa Apostolica, e rimane fedele all'insegnamento della Sacra Scrittura e dei sette Concili Ecumenici convocati a Costantinopoli o nei suoi pressi.



Prov.le Martano-Soletto
Località Capasa
73025 MARTANO (LE)
Tel. 331 83 12 336
www.capasa.martano.it
capasa@martano.it

Formaggi
Latticini
Olio extravergine BIO e D.O.P.
Sott'olii e conserve vegetali
Olio extravergine di oliva
Prodotti tipici



GIOVANNI CARACUTA
SARTORIE
ss 16, km 976, 73010 Zollino (le)
tel 0836 600 349

**CENTRO COLLAUDI
REVAUTO**
di Doria Antonio & C. s.n.c.

auto - autocarri - moto - minicar - ape 50 - motocarri

M.C.T.C.
Autorizzazione n. 78 del 26/03/2002

CENTRO REVISIONE AUTOVEICOLI E MOTOVEICOLI
73025 MARTANO (Le) - via Martano Soletto - Area PIP 2
cell. 333 805 29 27 - 333 339 96 60 - e.mail: revautomartano@virgilio.it



Deter. Shop
Via Giovanni XXIII
Martano
IGIENE CASA-PERSONA
CASALINGHI-PROFUMERIA
BABY CARE

ONORANZE FUNEBRI

agenzia
LA SERENA

Saracino G. & M.
Via Trinchese, 36
73025 MARTANO (LE)
TEL./FAX 0836 574513
MAIL of.laserena@yahoo.it

ANGELO
338 8819266
GIUSEPPE
346 4266143
MARCO
320 8781126

SERVIZIO AMBULANZA 24 ORE SU 24

25 PULIMENO GOMME S.R.L.

GOODYEAR MICHELIN CONTINENTAL BRIDGESTONE UNIROYAL

Noleggio Auto

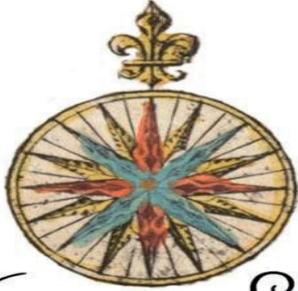
www.pulimenogomme.it
MARTANO Via Soleto Z.A. - Tel. 0836 571512
CORIGLIANO D'OTR. Via Trieste, 13 - Tel. 0836 320887
CASTRIGNANO DE' GR. Via Puccini, 29 - Tel. 0836 589458

LIVING DISCOTECA PUGLIA
MAGLIE (LE) Z. IND.
WWW.DISCOTECALIVING.IT

BALNEAREA
WWW.BALNEAREA.IT

Cin Cin BAR
Caffetteria Pasticceria
Rosticceria Tipica Salentina
LECCE P.ZZA S. ORONZO, 3/7

Just
OTRANTO, LAGHI ALIMINI
TEL. 0836 801077



Masseria Saittole
1769
Terra d'Otranto - Salento



i Spitta

O Periòdiko Griko Derentinò



Μάρτιος 2016

Διευθυντής: Nunzio Pacella

Τεύχος 16

TO TRIODIO - IL TRIODION

(Giorgio Filieri Scordari)

O Liturgikò Chròno tis Aklisia Vizantini èchi tris periodu pu piànnone to nòma-to a'tta protarchikà vivlia pu meletiotte is cittus cerù: to Pentikostàrion (Πεντηκοστήριον), pu pài a'ttin imèra tu Pàscha sàra stin protini Ciuriaci metà tin Pentikosti; i Ottòicho (Οκτώηχος), pu pài a'ttin dètterin Ciuriaci metà tin Pentikosti sàra ston cerò (pu addhàssi quai chròno) pu arcizi to Triòdio (Τριώδιον).

To Triòdion, pu stàzi sàra sto Mèan Sàmba, èn' itu anonomatimmèno jatì is tùtton periòdo ilèotte stin Lutria manechà tris Odè (makà innèa pu ichan nàrton pomène) ce èchi amès-a-tu dèka addomàde: tes protinès tèssare addomàde tu Triodiu (pu assadia assadia arcizone n'aggàlone pràmata a'tto fài) ce tes èzze addomàde (azze sfitti nistia) tis Sarakosti.

I pròti Ciuriaci tu Triodiu ène anonomatimmèni "I Ciuriaci tu Telònu ce tu Farisèu" (Pubblicano e Fariseo), is tùtтин Ciuriaci annunciègghete i Sarakosti pu stàzi; i dètteri Ciuriaci ène "I Ciuriaci tu Asòtu" (Figliol Prodigio) ce lei tos amartolò na min kàmone plèo amartie; i triti "I Ciuriaci tis Apokrèò" (Carnevale) aggàddhi to krèa a'tta fàita pu sozon faoti. Tin imèra metà to Karnivàli tin lèone Chatarin Dettèra ce ène itu anonomatimmèni jatì is tuttìn imèra arcizi i Mài Sarakosti ce òli i christianì è'nna chataristùne sto sòma ce stin psichi. I tetràti Ciuriaci tu Triodiu ène "I Ciuriaci tis Tirofàgu" (Latticini) pu aggàddi a'tta fàita puru to tiri. Depòì erkotte i èzze addomàde tis Sarakosti.

Is tùttes addomàde tin Lutria (t'A' Vasiliu, makà t'A' Janniu tu Chrisostòmu) tin sòzone pì manechà ta sàmbata ce tes Ciuriacè, tes àddhes imère (tetràti ce parasseki) ilète, sta vràdia, i Lutria tos Proajasmèno, me to Cinònima tis Ciuriaci javomèni.

I pròti Ciuriaci tis Mài Sarakosti ène mian mài jorti tis Christianosini, tin lèone "Ciuriaci tis Ortodossia", ikànnone mian màlin liti (prucessiùna) me tes Ajes Akòne ce jortàzete to tèlos tis ikonoklastia. Depòì èrketè i "Ciuriaci tu Paralitiku", pomèni itu ja to dàmna pu èkame o Christò is Cafàrnao, motte istigghè sto spiti t'A' Petru; "i Ciuriaci tu Ajiu Stavru" ijortàzi to Stavro tu Christu pu di tin aia; "i Ciuriaci t'A' Janniu tu Klimàku"; "i Ciuriaci tis Ajia Maria tis Egiziaki".

Ston periòdo tis Mài Sarakosti ikantègghete, quai parasseki, ton "Inno Akàtisto", mia "stàsi" tin addomàda, sàra tin parasseki tis tetràtin addomàda, mòtte kantèggotte òle tes tèssare "stasi".

To sàmba a'tta Vaia ène i Jorti t'A' Lazàru, pu fèrni stennù tin anàstasi t'A' Lazàru (o filo tu Christu).

Me ta Vaia 'mbènnome stin Màlin Addomàda, pu, me Lutrie ce Akuluthie tis Aklisia, mas pèrni sàra to Pàscha, pu ène i pleon mài jorti tu chrònu ce, me cini, arcizi mapàle to Pentikostàrion.

L'Anno Liturgico della Chiesa Bizantina comprende tre periodi che prendono il nome dai principali libri che in quei tempi si leggono: il Penticostarion, che va dal giorno di Pasqua fino alla prima Domenica dopo Pentecoste; l'Ottòeico, che va dalla seconda Domenica dopo Pentecoste fino al tempo (che cambia ogni anno) in cui comincia il Triodion.

Il Triodion, che arriva sino al Grande Sabato, è così chiamato perché in questo periodo si recitano nella liturgia tre Odi (non le nove che dovrebbero essere recitate) e comprende dieci settimane: le prime quattro settimane del Triodion (che pian piano cominciano a proibire alcuni cibi) e le sei settimane (di stretto digiuno) della Quaresima.

La prima Domenica del Triodion è denominata "Domenica del Pubblicano e del Fariseo", in questa Domenica viene annunciata la Quaresima che arriva; la seconda Domenica è "la Domenica del Figliol Prodigio" e dice ai peccatori di non commettere più peccati; la terza "la Domenica di Carnevale" elimina la carne dai cibi che possono essere mangiati. Il giorno dopo Carnevale è detto Lunedì Puro ed è così denominato perché in questo giorno comincia la Grande Quaresima e tutti i cristiani devono purificarsi nel corpo e nell'anima. La quarta Domenica del Triodion è la "Domenica dei latticini" che elimina dai cibi consentiti anche i formaggi. Poi vengono le sei settimane della Quaresima.

In queste settimane la liturgia (di San Basilio, non di San Giovanni Crisostomo) possono celebrarla solo i sabati e le domeniche, negli altri giorni (mercoledì e venerdì) si celebra, la sera, la Liturgia dei Presantificati, con la Comunione consacrata la domenica precedente.

La prima Domenica della Grande Quaresima è una grande festa per tutta la Cristianità, è detta "Domenica dell'Ortodossia", fanno una grande processione con le Sacre Icone e si festeggia la fine dell'iconoclastia. Poi viene la "Domenica del Paralitico", così chiamata per il miracolo che fece Cristo a Cafarnaio, quando si trovava nella casa di Pietro; la "Domenica della Santa Croce" festeggia la Croce di Cristo che dona la vita; la "Domenica di San Giovanni Climaco"; la "Domenica di Santa Maria Egiziaca".

Nel periodo della Grande Quaresima si canta, ogni venerdì, l'Inno Acatistos, una "stasi" a settimana, fino al venerdì della quarta settimana quando si cantano tutte le quattro "stasi".

Il sabato delle Palme è la festa di San Lazzaro (l'amico di Gesù).

Con le Palme entriamo nella Grande Settimana, che, con le varie liturgie e funzioni, ci porta fino a Pasqua, la più grande festa dell'Anno Liturgico e con essa ricomincia il Penticostarion.